

## AR C'HALLEZ VIHAN La petite Française

Didostait kozh ha yaouank  
Didostait da glevet

*Approchez vieux et jeunes  
Approchez pour entendre*

Da selaou kanañ ur son  
A zo nevez savet

*Pour écouter chanter une chanson  
Qui vient d'être faite*

Savet eo d'ur C'hallez vihan  
Deus bro ar C'hallaoued

*Elle est faite sur une jeune Française  
Du pays des Français*

' Veze bemdez kostez ar c'hleuzioù  
Oc'h eveshaat al loened

*Qui était tous les jours près des talus  
A garder les bêtes*

Hag un ofisour yaouank  
Yae bemdez d'he gwelet

*Et un jeune officier  
Allait chaque jour la voir*

Abalamour ' oa ur plac'h koant  
Digantañ ' voe karet

*Comme c'était une jolie fille  
Il l'aima*

Met d'an oad a bemzek vloaz  
Digantañ ' voe treizet

*Et à l'âge de quinze ans  
Il la trahit*

Ar plac'hig-mañ oa yaouank  
Ha na gomprenne ket

*Cette fille était jeune  
Et ne comprenait pas*

Petra 'oa bout er vro-mañ  
Asambles gant ar baotred

*Ce que c'était dans ce pays  
De fréquenter les hommes*

Un devezh, an ofisour  
O vale war gain e jav

*Un jour, l'officier  
Se promenant à cheval*

'Glevas mouezh ur verjellenn  
Kostez t' c'hleuzioù o ouelo

Gant an druez en doe deusi  
En 'hont d'he c'hoisoliñ

Petra 'zo 'ta berjellenn  
Erruet ganeoc'h ma ouelit

Tostaat a reomp deus ar goañv  
Marse ho peus anoued ?

Me zo o vont da brenañ deoc'h  
Ur vantellenn sired

O pas sur 'ta, ofisour  
Mantell ne c'houlan ket

Gwelloc'h eo din dimeziñ deoc'h  
'Vel ' poa din prometet

O pas sur 'ta, berjellenn  
Dimeziñ deoc'h ne rin ket

Kar ma zud 'zo en noblañs  
Ne goñsantiaint ket

Dimeziñ d'ur verjellenn  
Oc'h eveshaat al loened

*Entendit la voix d'une bergère  
Qui pleurait près des talus*

*Ayant pitié d'elle  
Il alla la consoler*

*Que vous est-il arrivé bergère  
Que vous pleuriez*

*Nous approchons de l'hiver  
Peut-être avez-vous froid ?*

*Je vais vous acheter  
Un manteau ciré*

*Oh non bien sûr, officier  
D'un manteau je ne veux pas*

*Je préfère me marier avec vous  
Comme vous me l'aviez promis*

*Oh non bien sûr, bergère  
Je ne vous épouserai pas*

*Car mes parents sont nobles  
Et ne consentiront pas*

*A ce que j'épouse une bergère  
Qui garde les bêtes*

Le ton simple a été appris auprès de Marcel Guilloux, le bal faisait partie du répertoire de Lomig Donniou et le ton double est extrait du disque 33 tours « Kan ha diskann - Chants à danser » de Yann-Fañch Kemener et Marcel Guilloux (Arion 34702).